



Año 3, número 5

La Gaceta

Publicación de la Manitoba Association of Teachers of Spanish

junio de 2001

M.A.T.S.

La visita de la Sra. María Saladich

En esta edición

¿Sabía Ud. que...? 2

Ideas pedagógicas: Poesía creativa 3

Gente y Cultura: Próceres latinoamericanos 4

Nuestra Lengua: Diversidad lingüística Expresiones incorrectas 5

Rincón literario: Poemas 7

¿Y tú, qué dices? Mensaje de la co-directora 8

El pasado lunes 23 de abril, hemos tenido el agrado de concurrir a una charla a cargo de la Sra. María Saladich, consultora de idioma español, del Ministerio de Educación de la provincia de Alberta. La Sra. Saladich nos informó del proceso que se ha seguido en esa provincia para desarrollar un programa de español que regule la instrucción de nuestra lengua. Los principios más importantes tenidos en cuenta en este ambicioso proyecto son la comunicación, la interacción, las diferentes estrategias de enseñanza y de aprendizaje, los conocimientos anteriores y la cultura. En esa oportunidad, también nos enteramos de que también en nuestra provincia se está planeando tomar la misma iniciativa considerando como modelo la experiencia de Alberta. ¡Qué así sea!



La conferencia de Edelsa



El pasado martes 22 de mayo, tuvimos el placer de asistir a una conferencia pedagógica presentada por la editorial *Edelsa* de España y auspiciada por nuestra asociación. El presentador, el Sr. Oscar Cerrolaza, formador de maestros en la enseñanza de español (ELE) y creador del método Planeta animó tres fascinantes talleres sobre la enseñanza

comunicativa y por tareas, la utilización de la tecnología en la enseñanza y la presentación del nuevo método Primer Plano. Ha sido una tarde muy interesante en la que hemos aprendido muchas cosas nuevas que sin duda nos serán muy útiles en la sala de clase y en nuestro desarrollo profesional. Un sincero agradecimiento a Pepe Labra por haber organizado este evento sin precedentes en la historia de nuestra asociación. ¡Qué se repita!



¿Sabía Ud. que...?

- ✓ Nuestra lengua es hoy la cuarta del mundo por el número de hablantes, la segunda después del inglés, como vehículo de comunicación internacional, y la tercera como lengua internacional en política, economía y cultura.
- ✓ Para el año 2010 el español será la primera lengua utilizada como vehículo de comunicación internacional.
- ✓ El español es hablado por unos 332 millones de personas, e indirectamente por 26 millones, principalmente en Estados Unidos y áreas limítrofes de la Península Ibérica.
- ✓ El español es la lengua oficial de 21 países con una población combinada de más de 323 millones.
- ✓ Hacia el año 2025 el número de iberoparlantes será de aproximadamente 776 millones, lo que representan el 9,1% de la población mundial y se ampliará sustancialmente en las próximas décadas hasta sobrepasar los mil millones de habitantes.
- ✓ En EE.UU. y Canadá se ha incrementado significativamente la demanda de español en la última década debido a factores políticos, económicos, culturales y tecnológicos.
- ✓ Existen 17.429 publicaciones periódicas, 972 diarios, 254 canales de TV y 5.112 emisoras de radio difusión de lengua española.
- ✓ Según un estudio realizado por la Consejería de Educación de la Embajada de España, en agosto de 2000, había en Canadá aproximadamente 6000 estudiantes de español a nivel primario y 46.000 a nivel secundario.
- ✓ En Manitoba, el español es el programa de lenguas extranjeras que más se ha incrementado en los últimos años y es el segundo idioma más popular después del alemán. Desde 1990, la cantidad de escuelas que ofrecen español se ha triplicado de 8 a 29.

Fuente: <<http://www.docuweb.ca/SpainInCanada/spanish/educat/espanol.html>>

Tony Tavares

¡VIVA EL ESPAÑOL, OLÉ!



Ideas pedagógicas

Poesía creativa

por Rossana Portugal de McCormack

Este ejemplo lo he tomado del libro Juegue con la Pala Abra de Daniel Mathews, editorial Tarea, Lima, Perú, 1991. Es un libro sencillo pero lleno de ideas originales para jugar con el lenguaje. Mathews dice: “La forma como se distribuyen las palabras puede servirnos para componer diversas formas, como la Poesía en forma de pájaro de Jorge Eduardo Eielson que aquí mostramos.”

azul
 brillante
 el Ojo el
 pico anaranjado
 pájaro de papel y tinta que no vuela
 que no se mueve que no canta que no respira
 animal hecho de versos amarillos
 de silencioso plumaje impreso
 tal vez un soplo desbarata
 la misteriosa palabra que sujeta
 sus dos patas
 patas
 patas
 patas
 patas
 patas
 patas
 patas
 patas
 patas a mi mesa

Temas y variaciones

Podemos dar a los estudiantes este poema como ejemplo, conversar con ellos y luego animarlos a crear su propio poema con la forma que ellos elijan.

Yo sugiero esta secuencia:

1. Cada estudiante piensa en una forma determinada. También puede trabajar un grupo de dos o tres estudiantes juntos.
2. El estudiante (o los estudiantes, según el caso) hace una lluvia de ideas sobre el vocabulario, es decir las palabras que puede usar para diseñar su forma y componer su poema. Si es necesario, puede usar un diccionario y/o consultar con el/la profesor/a.
3. El estudiante crea el poema con la lista de palabras como ayuda y la inspiración del momento. Si han trabajado juntos dos o tres, en esta etapa se separan y cada uno crea su propio poema.
4. Los estudiantes leen por turnos sus poemas mientras proyectan la imagen con un retroproyector o muestran la imagen de su poema hecho en una cartulina grande, para que todos lo vean.

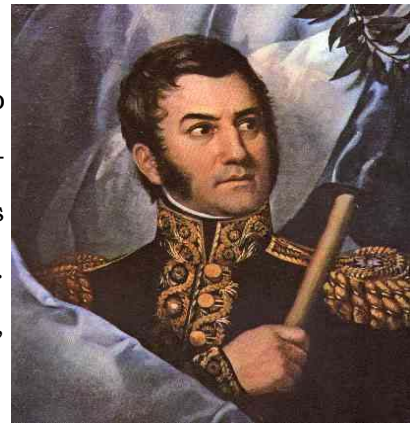
Gente y cultura

Próceres latinoamericanos

Cuando enseñamos español, no sólo transmitimos la lengua sino también la cultura asociada a la misma. Uno de los sucesos más destacados de la historia de Latinoamérica son las guerras de emancipación. En ellas, desempeñaron un papel primordial los “libertadores”. A continuación, les presento a algunos de los más recordados para que lo compartan con sus estudiantes.

Fuente: Enciclopedia Microsoft Encarta 2000 (versión española)

El general **José de San Martín** (1778-1850), militar y político argentino, llamado también “el Libertador” fue una de las principales figuras de la independencia de los países sudamericanos respecto del dominio español. Liberó a Argentina, Chile y Perú. En Argentina se lo recuerda el 17 de agosto, día de su muerte, declarado feriado nacional.



Bernardo O'Higgins (1778-1842), político, militar y prócer chileno, que dirigió al Ejército en su lucha por la emancipación del dominio español, y se convirtió en el primer jefe del Estado chileno desde su cargo de director supremo (1817-1823).

Simón Bolívar (1783-1830), también conocido como “El Libertador”, emergió como líder militar en innumerables combates y catalizó el proceso de conformación política e institucional de los territorios liberados mediante la fundación de la República de la Gran Colombia (Colombia, Venezuela y Ecuador). En Venezuela se lo recuerda el 24 de julio, día de su nacimiento.



Nuestra lengua

Diversidad lingüística del español en Hispanoamérica

¿Por qué el idioma español es tan diverso en Hispanoamérica? ¿Por qué “automóvil” se dice “coche” en Perú y “carro” en México? A continuación, hacemos un poco de historia para comprender este fenómeno lingüístico.

Desde los inicios de la colonización de América por los españoles, empieza el proceso de diferenciación de la lengua de los colonos con respecto del español que ellos mismos habían traído de la Península Ibérica. Hacia fines del siglo XVI, la diferenciación lingüística entre las diversas regiones americanas era ya un hecho perceptible. A lo largo de los dos siglos siguientes, esta diferenciación lingüística se acentuó más, sobre todo en la lengua oral, debido a:

- ✓ aislamiento de las colonias;
- ✓ menor contacto con la metrópli;
- ✓ escaso número de inmigrantes peninsulares y
- ✓ afianzamiento de la vida local basada en economías regionales.

El léxico indígena

En el español de los colonos inmigrantes, la diferencia más visible con respecto al europeo era el necesario **préstamo de voces americanas**. De esta manera, se nombraban cosas propias del Nuevo Mundo, que obviamente no existían en español. Algunos ejemplos son: chocolate, maíz, batata, papa, tabaco, etc. Además, como era de esperar, las diferentes lenguas ofrecían nombres distintos para las mismas cosas.

La creatividad de los inmigrantes

Además del léxico indígena, la **invención de voces** para expresar la realidad americana fue otra causa de la diferenciación. Cuando los españoles se encontraban con voces extrañas, inventaban nuevas palabras, que por supuesto no coincidían con las inventadas en otras regiones.

Distintas palabras para decir lo mismo según diferentes países

Habichuelas (España)	Frijoles (México)	Porotos (Chile)
Manta (España)	Frazada (Cuba)	Cobija (México)
Pibe (Argentina)	Cabro (Chile)	Patojo (Guatemala)
Dinero (España)	Guita (Argentina)	Lana (México)
Ómnibus (Perú)	Colectivo (Argentina)	Camión (México)

Fuente: (Javier Pulgar-Vidal)

1. García-Pelayo, R. *Gran Diccionario Larousse*
2. Morínigo, M. *Diccionario del español en América*
3. Santamaría, F. *Diccionario de americanismos*





Nuestra lengua (cont.)

¡Hablemos correctamente!

Hoy en día, debido a la influencia de los medios de comunicación y a la globalización, existen en todos los idiomas expresiones utilizadas de manera incorrecta que el uso cotidiano hace que pasen inadvertidas y que sean incorporadas en el idioma rápidamente. Como profesores de español, debemos esforzarnos por hablar nuestro idioma con corrección para dar el ejemplo a nuestros estudiantes. Estoy segura de que ustedes se asombrarán tanto como yo de la cantidad de expresiones que utilizamos incorrectamente. A continuación les presento algunas de las más comunes.

EXPRESIÓN INCORRECTA

A favor de
 A la mayor brevedad
 Anteriormente a
 Así fue que
 Bajo el punto de vista
 Breves minutos
 Buena gente
 Cada quien
 Centrarse en torno a
 Con tal de que
 Cumplir metas
 Dado que
 Dar comienzo
 Dar por finalizado
 De acuerdo a
 Diferente a
 Distinto a
 El día sábado
 En base a
 En honor a
 Jugar un papel
 Me alegro que
 Poner énfasis

EXPRESIÓN CORRECTA

En favor de
 Con la mayor brevedad
 Con anterioridad a
 Así fue como
 Desde el punto de vista
 Unos minutos
 Buena persona
 Cada uno
 Girar en torno a
 Con tal que
 Alcanzar metas
 Puesto que
 Comenzar, empezar
 Terminar, concluir, finalizar
 De acuerdo con
 Diferente de
 Distinto de
 El sábado
 Con base en
 En honor de
 Desempeñar un papel
 Me alegro de que
 Recalcar, hacer incapié



Rincón literario

Esta es una nueva sección en donde compartiremos obras literarias de distintos autores de habla hispana sólo por el placer de la lectura. Para inaugurar la sección, he elegido dos poemas que nos llegan al alma. ¡Disfrútenlos!

NO TE SALVES

No te quedes inmóvil
al borde del camino,
no congeles el júbilo,
no quieras con desgana,
no te salves ahora
ni nunca.
No te salves.

No te llenes de calma,
no reserves del mundo
sólo un rincón tranquilo,
no dejes caer los párpados
pesados como juicios,
no te quedes sin labios,
no te quedes sin sueño,
no te pienses sin sangre,
no te juzges sin tiempo.

Pero si,
pese a todo,
no puedes evitarlo;
y congelas el júbilo,
y quieres con desgana,
y te salvas ahora,
y te llenas de calma,
y reservas del mundo,
sólo un rincón tranquilo,
y dejas caer los párpados
pesados como juicios,
y te secas sin labios,
y te duermes sin sueño,
y te piensas sin sangre,
y te juzgas sin tiempo,
y te quedas inmóvil
al borde del camino,
y te salvas;
entonces
no te quedes conmigo

Mario Benedetti, (1920-)
Poeta uruguayo



PROVERBIOS Y CANTARES

XXIX

Caminante, son tus huellas
el camino, y nada más;
caminante, no hay camino,
se hace camino al andar.
Al andar se hace camino,
y al volver la vista atrás
se ve la senda que nunca
se ha de volver a pisar.
Caminante, no hay camino,
sino estelas en la mar.

XLIV

Todo pasa y todo queda,
pero lo nuestro es pasar,
pasar haciendo caminos,
caminos sobre la mar.

Antonio Machado, (1875-1939)
Poeta español



Y tú, ¿qué dices?

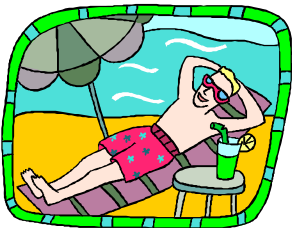
Composición de español: ¡La ejecutiva bonita con un corazón negro!

Por Matthew Eldridge
Vincent Massey Collegiate
Profesor: Ken Neil

Una ejecutiva muy bonita, pero muy malo, ha vivido en la ciudad muy bonita de Barcelona. Su nombre estaba Marita. Ella estaba ciega. ¡Ella estaba una chica muy traviesa! Ella ha empleado su condición médica para muchas cosas malas. Un día Martina estaba en un supermercado con su mejor amigo, Francisco. Francisco, un abogado, estaba una persona muy simpático, y la mayor parte del tiempo, Marita ha aprovechado esta calidad buena para sus propios motivos egoístas. Los dos chicos tuvieron solamente tanto dinero para seis galletas, tres para persona. Bueno, los dos chicos compraron las galletas. Cuando los dos chicas caminaban, Marita quiso cuatro galletas, en vez de tres, y por que ella estaba una chica muy traviesa, ella quiso hacer daño a su amigo, Francisco. Cuando los dos comían, Marita tomó dos galletas en vez de uno. ¡Cuando Francisco no dijo nada, Marita gritó en lo alto de sus pulmones que Francisco estaba ladrón! Francisco, perplejo, estaba muy confuso y muy preocupado de que Marita le dijiste Pero, pesa de la confusión de Francisco, Marita dijiste que Francisco no estaba un amigo bueno. Furioso con Francisco, Marita ha quitado su amigo completamente destruido.

Nota: Los errores no se han corregido para reflejar el trabajo original del alumno.

¡Felices vacaciones!



Estimados colegas:

Hemos llegado nuevamente al final del año escolar y con él a la última edición de *La Gaceta*. Este ha sido un año muy significativo para nuestra publicación ya que la hemos renovado completamente para ofrecer una fuente de inspiración, información y ocio a los profesores de M.A.T.S. Debo reconocer que dirigir las últimas dos edi-

ciones ha sido para mí una tarea ardua pero muy enriquecedora, la cual he disfrutado mucho.

Sin embargo, para que sea un éxito completo se necesita la colaboración de nuestros miembros. Quisiera agradecer nuevamente a todos aquellos que han colaborado e invitar a quienes no lo han hecho todavía, a participar activamente no solamente con artículos sino también con sugerencias e ideas.

Finalmente, quisiera desearles a todos un excelente verano durante el cual puedan descansar y renovar las energías para comenzar el próximo año escolar con mucho entusiasmo.

Cordialmente,

Mara Reich
Co-directora de *La Gaceta*

